

Porównanie tłumaczeń I Jana 4:5

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|----------|------------------------|---|--|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Oni ze — świata są, dla tego ze — świata mówią i — świat ich słucha. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni są ze świata; dlatego mówią, jak [ludzie] ze świata, a świat ich słucha. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni ze świata są. Dla tego ze świata mówią i świat ich słucha. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oni ze świata są dla- tego ze świata mówią i świat ich słucha |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki wyd. 1 | Oni są ze świata, dlatego mówią, jak ludzie tego świata — i świat ich słucha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni są ze świata, dlatego mówią o świecie, a świat ich słucha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oni są z świata; przetoż o świecie mówią, a świat ich słucha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oni są z świata: dlatego z świata mówią, a świat ich słucha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia wyd. 5 | Oni są ze świata, dlatego mówią od świata, a świat ich słucha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni są ze świata; dlatego mówią, jak świat mówi, i świat ich słucha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna wyd. 1 | Oni są ze świata, dlatego mówią jak świat, i świat ich słucha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni są ze świata i dlatego mówią językiem świata, a świat ich słucha. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni są ze świata, dlatego mówią według świata i świat ich słucha. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni należą do tego świata i mówią językiem tego świata, więc świat ich słucha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska wyd. 1 | Oni są ze świata, dlatego mówią tak, jak (mówi) świat, a świat ich słucha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони - від світу, тому від світу говорять, і світ їх слухає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oni są ze tego świata; dlatego mówią ze świata, a świat ich słucha. |

| | | | |
|---------|---------------------|---|---|
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Oni są ze świata, dlatego mówią z punktu widzenia świata, a świat ich słucha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata wyd. 1 | Oni pochodzą ze świata, dlatego mówią to, co się wywodzi ze świata, i świat ich słucha. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie, którzy służą temu przeciwnikowi, należą do tego świata i mówią jego językiem, dlatego świat ich słucha. |